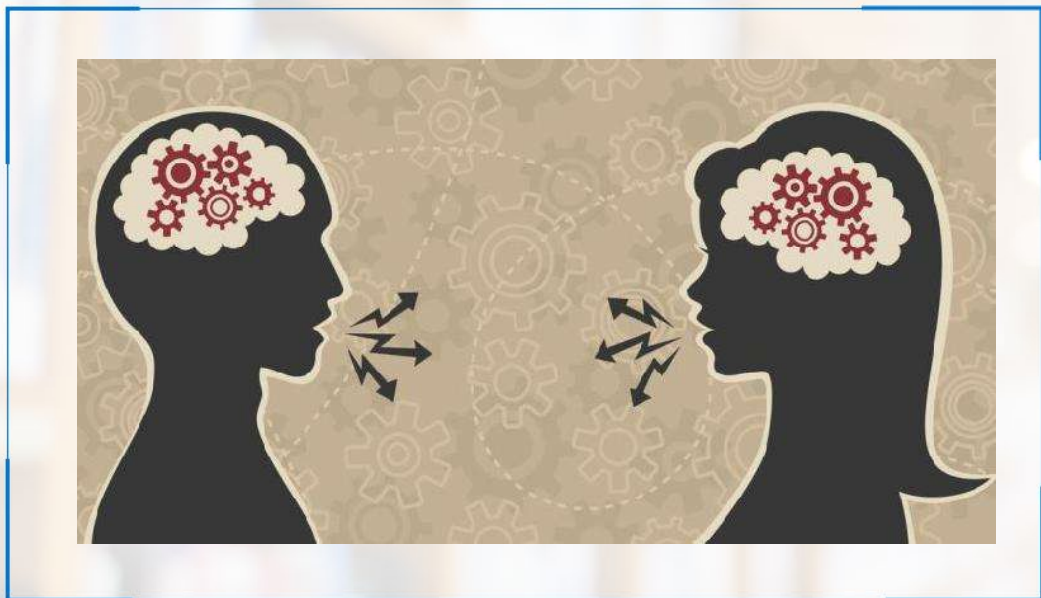


分设主语

一个长句有可能包含多个谓语动词，我们可以根据逻辑判断每个谓语动词的逻辑主语，将长句分成若干个有主有谓的小句子，这种技巧就叫分设主语。



- 两大用途：
 - 处理主语漂浮现象
 - 处理第一分句过长的情况

主语漂浮

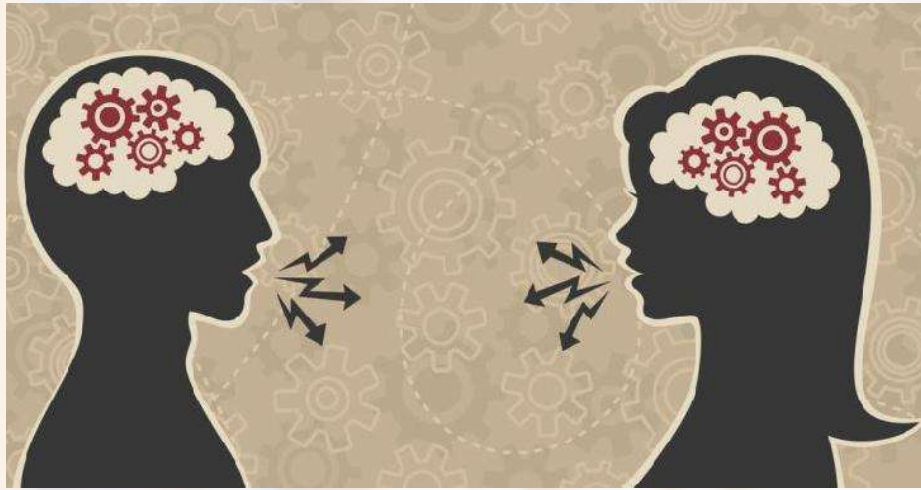
全句只有一个主语，包含多个分句，分句都由动词开头，但某些动词的逻辑主语和全句的主语，也就是分句的形式主语并不相同。

- 大长句 + 单主语 + 多分句 + 主谓不全搭
- 例子

逻辑主语：国家

截至2005年，国家投入7亿多元人民币，在水资源匮乏的干旱区，半干旱区建设了460多个旱作节水农业示范基地，综合运用农艺、生物和工程措施即旱作农业技术，充分利用天然降水，提高水资源利用效率和农业生产能力，控制水土流失。

主语分设



- 准确判断各分句的逻辑主语。
- 将逻辑主语作为分句的主语，将分句改写为主谓结构的短句。

分设主语范例1


截至2005年，国家投入7亿多元人民币，在水资源匮乏的干旱区、半干旱区建设了460多个旱作节水农业示范基地，综合运用农艺、生物和工程措施即旱作农业技术，充分利用天然降水，提高水资源利用效率和农业生产能力，控制水土流失。

——截至2005年，国家投入7亿多元人民币，在水资源匮乏的干旱区、半干旱区建设了460多个旱作节水农业示范基地。

——这些基地综合运用农艺、生物和工程措施即旱作农业技术，充分利用天然降水，提高水资源利用效率和农业生产能力，控制水土流失。

分设主语范例2

逻辑主语并非按键布置



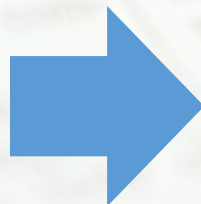
多功能方向盘上的按键布置合理、人性化，在传统的音响控制键外还添加更多实用按键和右前可视系统，在一些路况复杂或是道路较为狭窄的情况下可有效减少车辆的刮蹭事故。

- 多功能方向盘上的按键布置合理、人性化。
- 除了传统的音响控制键外，有其他的实用按键和右前可视系统。
- 可视系统可以有效地减少刮蹭事故（在复杂的道路状况下或当道路比较狭窄时）。

分设主语范例2

- 对部分文字进行适当简化。

- 多功能方向盘上的按键配置恰当、用户友好。
- 除了传统的音响控制键外，有其他的实用按键和右前可视系统。
- 可视系统可以有效地减少刮蹭事故（在复杂的道路状况下或当道路比较狭窄时）。



- The keys on the multi-functional steering wheel are appropriately configured and user-friendly.
- In addition to traditional audio controls, there are other useful keys and a viewing system on the front right side.
- The viewing system is very effective in reducing accidents in complex road conditions or when roads are narrow.

分设主语范例3

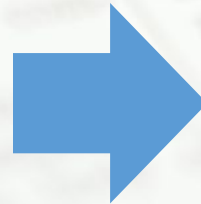
技术创新能力和知识共享都不是新概念，但从软件工程的角度来研究知识共享与技术创新能力关系的文献非常少，使得本研究主题的理论基础存在较为严重的空缺。

逻辑主语并非按键文献

- 技术创新能力和知识共享不是新概念。
- 很少的文献从软件工程的角度研究知识共享与技术创新能力关系。
- （这）导致一个大空缺（关于本研究主题的理论）。

分设主语范例3

- 技术创新能力和知识共享不是新概念。
- 很少的文献从软件工程的视角研究知识共享与技术创新能力关系。
- (这) 导致一个大空缺 (关于本研究主题的理论)。



- Neither technical innovation capability nor knowledge sharing is a new concept.
- Only a few studies examine their relationship from the perspective of software engineering.
- That results in a big gap concerning the theory foundation for this research.

分设主语范例4

- 主语后第一个分句比较长。

中小软件企业需要重视软件工程能力、开放式创新能力和学习能力，营造良好的共享氛围，提升员工的共享意愿，通过各种活动促进知识共享，利用软件工具提高共享效率。

逻辑主语

进行切分

——中小软件企业需要重视软件工程能力、开放式创新能力和学习能力。

——它们需要营造良好的共享氛围，提升员工的共享意愿。

——它们需要促进知识共享（通过各种活动），和利用软件工具提高共享效率。

转变谓语



- 在中文里，一个主语带多个谓语的句子十分普遍。
- 在英语里常见的是一个主语一个谓语的组合。

——现在分词短语 (doing)

——不定式短语 (To do)

——介词短语

转变谓语——现在分词短语

矿产品加工企业形成了大量的废气、废水、废料、烟雾和粉尘，严重地影响了人民群众的生存环境和生活质量，而且也制约了社会经济的可持续发展。

- 一共有三个谓语。
- 看起来是并列谓语的关系。 ✘
- 第一个分句陈述企业形成废弃等的情况。
- 第二、三分句陈述这件事情引起的后果。
- 把第二、三分句的谓语动词转变为现在分词短语，作为独立结构。

转变谓语——现在分词短语

矿产品加工企业形成了大量的废气、废水、废料、烟雾和粉尘，严重地影响了人民群众的生存环境和生活质量，而且也制约了社会经济的可持续发展。 排放, discharge

• 矿产品加工企业形成了大量的废气、废水、废料、烟雾和粉尘。

Mineral processing firms produced large quantities of waste gas, waste water, waste materials, smog, and dust,

——影响了人民群众的生存环境和生活质量；

severely affecting the environment and quality of life.

简化为环境

——制约了社会经济的可持续发展。

and limiting social and economic sustainability

经济和社会的可持续性

转变谓语——不定式短语

这些基地综合运用农艺、生物和工程措施及旱作农业技术，充分利用天然降水，提高水资源利用效率和农业生产能力，控制水土流失。

目的

并列关系

• 看起来是并列谓语的关系。 ❌

- 这些基地综合农艺、生物和工程措施及旱作农业技术。
- 它们充分利用雨水，
——来提高水资源利用效率和农业生产能力，
——控制水土流失。



目的
to do

These bases combine agronomic, biological and engineering measures as well as dry farming techniques.

They make full use of rainfall,

to improve water efficiency and agricultural productivity and
to control erosion.

转变谓语——介词短语

我们必须科教兴国，可持续发展。

简化：我们必须通过科学教育和可持续发展振兴国家。

We must rejuvenate the nation through science and education and through sustainable development.

简化：我们通过科学、教育和可持续发展来振兴国家。

We must rejuvenate the nation through science, education and sustainable development.



不“二”原则

无论是采用不定式短语还是现在分词短语，一般情况下只使用两个短语。

如果两个短语不够，就最好再次分切句子，分设主语，之后又可以一个谓语+两个短语，如此往复。

不“二”原则

银行将全力“进击”不良信贷资产证券化业务，完成企业的低成本融资，盘活不良信贷资产，加快处置不良信贷资产的速度。

- 一共有四个谓语动词。
- 逻辑主语和全句的主语相同
- “进击” = 全力开展
- 完成 = 实现
- 进击 → 实现、盘活、加快

不“二”原则

银行将全力开展不良信贷资产证券化，从而实现低成本融资，激活不良信贷资产，和加快不良信贷资产的处置。

- 实现低成本融资是开展证券化的目的。
- 活和加快是开展证券化所达到的效果。

银行将全力开展不良信贷资产证券化，以实现低成本融资，从而激活了不良信贷资产，和加快了不良信贷资产的处置。

Banks will fully carry out securitization of nonperforming credit assets to achieve low-cost financing, activate nonperforming credit assets, and accelerate the disposal of nonperforming credit assets.

一个不定式短语 + 两个现在分词短语

Banks will fully carry out securitization of bad credit assets to achieve low-cost financing, thereby activating bad credit assets and accelerating the disposal of bad credit assets.



- 中文没有时态

——我们今天先去逛街, 然后吃饭、看电影.....

将来时?

——.....直到天黑了才回家。

过去时



- 时态转变 ——后文的时态影响到前文的时态发生转变

长期以来，中国在公共产品供给上一直实行两套政策，一套政策是城市所需的公共基础设施由国家来提供，另一套政策是农村的公共基础设施主要靠农民自身解决，国家仅给予适当补助。

——现在完成时？

——过去时

.....十一五期间，政府采取了多项措施解决这种城乡差距。

——过去发生的事情，过去时

巧断时态的三种基本方法

- 以词定时
- 二者择一
- 随变随调



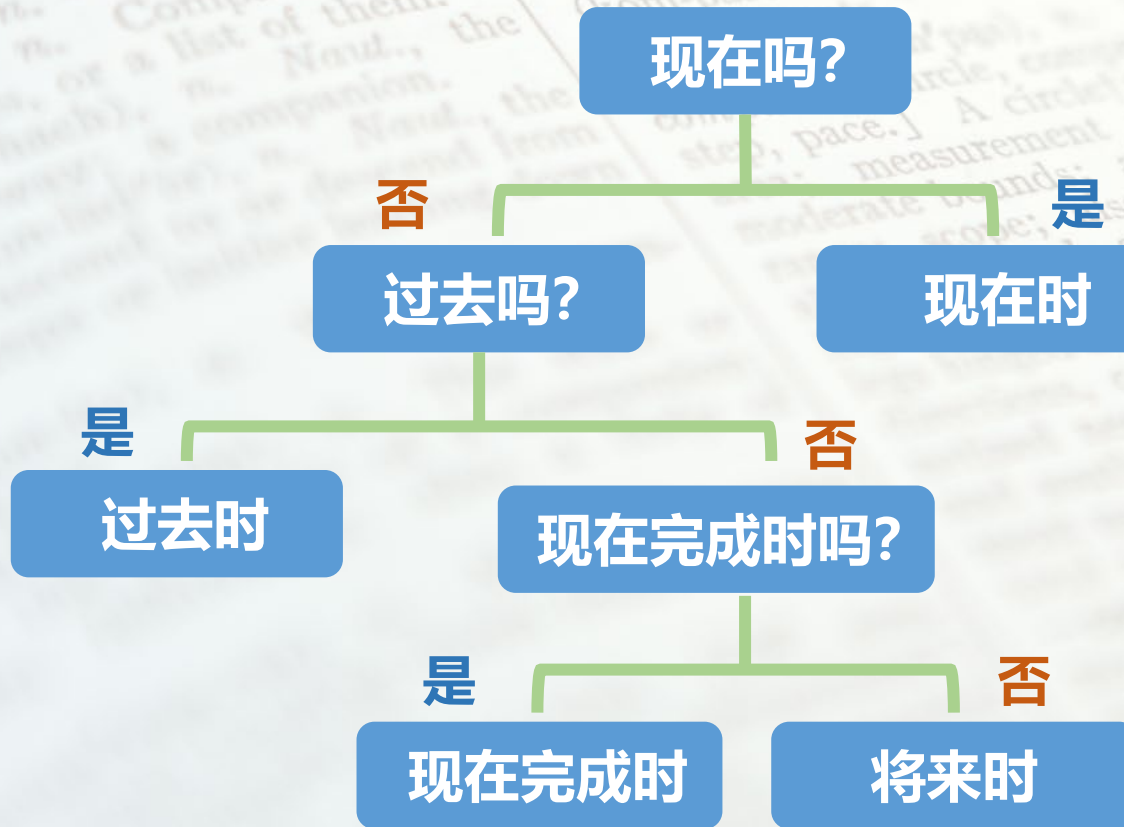
以词定时

- 根据中文里表达时间概念的词汇来判断时态。
- 可以减少需要考虑的因素，加快判断时态的速度。
- 在判断的时候，还是需要参考上下文。

过去	过去时（一般过去、过去完成）
最近	过去时、现在完成时
现在	现在时（包括现在完成）
当前	现在时（包括现在完成）
长期以来	现在完成时、过去时
一直	现在完成时、过去时
了	现在完成时、过去时（包括过完）
过	过去时
已经	现在完成时、过去完成时

二者择一

- 在汉译英时采用一系列问答的方式，来帮助自己判断应该使用哪个时态，每个问题只有**是**和**否**两个答案，必须二选一。



- 现在时
- 过去时
- 一般将来时

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/346005044141011010>